第31回JTF翻訳祭2022プログラム※

※録画視聴期間は2022年11月30日(水)まで　※登壇者は予告なく変更になる可能性がありますので予めご了承ください。

10月4日(火)

午前

10:00～11:00(60分)
オープニングセッション
当世翻訳通訳事情
～普遍的な変化と不変的な価値～
JTF翻訳祭実行委員会
二宮 俊一郎(実行委員長)
松元 洋一(副実行委員長)
古河 師武(プログラム委員長)
石川 弘美(広報委員長)

午後

13:00～14:30(60分)
翻訳業界における様々なキャリア
～JTF翻訳祭2022プログラム委員の場合～
登壇者：
第31回JTF翻訳祭2022プログラム委員(注1)

16:00～17:30(90分)
知っておきたい翻訳史
―江戸時代から今日まで
高橋 さきの(翻訳者、お茶の水女子大学非常勤講師)

10月5日(水)

午前

10:00～11:00(60分)
<スポンサーウェビナー>
AI翻訳との共存時代に求められる翻訳技術と翻訳力
冨田 淳二(株式会社サン・フレア)
中川 正和(株式会社サン・フレア)

午後

14:00～15:00(60分)
翻訳の未来を見据えた検定の活用
―合格の先にあるもの
安藤 惣吉(日本翻訳連盟(JTF))
浜口 宗武(日本知的財産翻訳協会(NIPTA))

10月6日(木)

午前

10:00～11:00(60分)
実践! Non-nativeでも投資家に伝わるIRの英語
市川 祐子(マーケットリバー株式会社)

10月7日(金)

午前

10:00～11:45(105分)
ITツールを活用した翻訳者による米国特許翻訳の高品質化
久保田 真司(株式会社翻訳センター)

午後

14:00～15:30(90分)
ビジネスプランは十人十色
～自分らしい翻訳"事業"を考える
宮原 健(Sprachgetriebe Consulting)

16:30～18:00(90分)
<スポンサーウェビナー>
「産業翻訳×映像翻訳」で勝ち取る新たな仕事～広がるニーズと課題～
新楽 直樹(日本映像翻訳アカデミー)
藤田 奈緒(日本映像翻訳アカデミー)

10月8日(土)

午前

10:00～11:30(90分)
この3人だから話せる!第2弾
激変する翻訳環境に振り回されないために知っておくべきこと
酒井 秀介(株式会社スリーイヤーズ)
松本 佳月(フリーランス日英翻訳者)
齊藤 貴昭(英日・日英実務翻訳者)

午後

13:00～14:30(90分)
21世紀で求められる通訳のプロとは
セス・リームス(キュールコミュニケーションズLTD)
※本講演は日本語で行われます

10月10日(月・祝)

午前

10:00～12:00(120分)
「MTリテラシー」とは何か？
～MTユーザーガイドについて～
山田 優(AAMT理事・立教大学教授)

午後

16:00～17:30(90分)
英語話者の中にある「丁寧表現」の根幹
時吉 秀弥(株式会社スタディーハッカー)

10月11日(火)

午前

10:00～12:00(120分)
翻訳者のキャリアとライフステージ
―翻訳者のリアル―
井上 望(フリーランス翻訳者)
朱宮 令奈(英日実務翻訳者)
庄野 彰(フリーランス産業翻訳者)
モデレーター
舟津 由美子(個人翻訳者、翻訳学校講師)

午後

13:00～14:30(90分)
<スポンサーウェビナー>
Memsource
翻訳テクノロジーの最新事情
佐藤 弦(Memsource a.s.)

16:00～17:30(90分)
<スポンサーウェビナー>
翻訳業界に翻訳案件管理システム(BMS)は必要？
松田 和佳(Plunet GmbH)

10月12日(水)

午前

10:00～12:00(120分)
ミニ講演会
(注2)

午後

13:00～15:00(120分)
ともに考える、理想的なCATツール
佐藤 弦(Memsource a.s.)
三浦 陽(memoQ Translation Technologies)
山田 勝志(SDLジャパン株式会社(RWSグループ))
高橋 聡(個人翻訳者、JTF副会長)
西墻 慎一(Circle Translation)
松浦 悦子(フリーランス翻訳者)

16:00～17:30(90分)
<スポンサーウェビナー>
○○だけじゃない翻訳の世界
黒井 亜佐子(株式会社翻訳センター)
池原 理恵(株式会社翻訳センター)

10月13日(木)

午前

11:00～12:00(60分)
<スポンサーウェビナー>
実践、DeepL翻訳～翻訳業務への導入から、ポストエディット、継続改善まで～
中山 雄貴(株式会社ヒューマンサイエンス)
高野 敬一(株式会社ヒューマンサイエンス)

午後

14:00～15:00(60分)
近世日本のオランダ語翻訳事情
大島 明秀(熊本県立大学)

16:00～18:00(120分)
<スポンサーウェビナー>
Trados Studio 2022の新機能のご紹介と、現場の翻訳者が語る"Tradosハック"
山田 勝志(SDLジャパン株式会社(RWSグループ))
島田 智紀(SDLジャパン株式会社(RWSグループ))
井下 凌雅(SDLジャパン株式会社(RWSグループ))

10月14日(金)

午後

13:00～15:00(120分)
<スポンサーウェビナー>
すべての人に機械翻訳を
「コーパス作成からセルフカスタマイズまで」
葉山 薫(株式会社川村インターナショナル)

16:00～17:00(60分)
出版現場から
～多言語化の課題と理想～
矢野 文子(小学館)

10月15日(土)

午前

10:00～11:00(60分)
やさしい日本語・やさしい英語
～皆が暮らしやすい社会に～
西村 多寿子(プレミアム医学英語教育事務所)

午後

16:30～18:00(90分)
機械翻訳VS人間翻訳ガチンコ勝負
Kaori Myatt(Word Connection sarl)
松田 浩一(英日翻訳工房)

10月17日(月)

午後

13:00～14:00(60分)
リモートワーク時代の遠隔通訳の実像
―アンケート結果から読み解く―
吉岡 毅広(株式会社アイ・エス・エス)
牛来 純一(株式会社アイ・エス・エス)

15:00～16:00(60分)
<スポンサーウェビナー>
翻訳案件管理システムを使用し、業務効率化を高める方法
古河 師武(株式会社インターブックス)
カン ジュソク(株式会社インターブックス)
ペイス ウィム(株式会社インターブックス)

10月18日(火)

午前

10:00～12:00(120分)
<スポンサーウェビナー>
memoQのご紹介 - 翻訳者様の活用方法、翻訳会社様・企業様の導入効果および活用事例
三浦 陽(memoQ Translation Technologies)
糸目 慈樹(memoQ Translation Technologies)
鈴木 和代(ジャトコ株式会社)

午後

13:00～15:00(120分)
正規表現
―翻訳者にも翻訳会社にも知ってほしい武器―
高橋 聡(個人翻訳者、JTF副会長)

16:00～17:30(90分)
これからの翻訳業界での働き方を考えよう　第3弾
古河 師武(株式会社インターブックス)
成田 崇宏(株式会社ホンヤク社)

17:30～17:45(15分)
クロージング
二宮 俊一郎(株式会社翻訳センター)
松元 洋一(株式会社インターブックス)

(注1)登壇者
安藤 惣吉(株式会社ウィズウィグ)
石川 秀明(ヤマハ株式会社)
木村 仁美(アイ・ディー・エー株式会社)
塩崎 理恵(株式会社アビリティ・インタービジネス・ソリューションズ)
高橋 聡(個人翻訳者)
成田 崇宏(株式会社 ホンヤク社)
舟津 由美子(個人翻訳者)
古河 師武(株式会社インターブックス)
松浦 悦子(個人翻訳者)
由良 恭平(アイ・ディー・エー株式会社)
李 東偉(株式会社知財コーポレーション)
五十音順(発表順ではありません)

(注2)
上村 魁(株式会社ジャック・インターナショナル)
川月 現大(有限会社風工舎)
河野 弘毅(つうじ合同会社)
五野上 良(株式会社アユタス)
杉山 範雄(株式会社杉山特許翻訳)
豊田 憲子(フリーランス英日日英翻訳者、「HALライティングカレッジ」代表)
中島 礼子(翻訳者)
丸山 雄一郎(日本映像翻訳アカデミー)
宮田 昭二(フリーランス翻訳者(IT/マーケティング))
目次 由美子(XTM International Ltd.)
五十音順(発表順ではありません)